

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

**«Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї
іноземної мови (німецька)»,**

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності 035 Філологія
за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька**

Львів – 2023

Назва освітньої компоненти	Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька)
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА	
Прізвище, ім'я, по батькові	Ляшенко Тетяна Степанівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna
КОНСУЛЬТАЦІЇ	
Час	Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ	
Сторінка освітньої компоненти	https://cutt.ly/5wv5CU0n
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька)» є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 1 і 2 семестрах в обсязі 12 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Метою освітньої компоненти є вдосконалення професійної компетенції письмового та усного перекладача, яка дозволить майбутніми спеціалістам успішно здійснювати перекладацьку діяльність у різних сегментах ринку праці.</p> <p>Цілі (завдання):</p> <ul style="list-style-type: none"> – сформувати здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; – сформувати здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема; – сприяти усвідомленню ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату; – сформувати здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв’язання; – удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички, специфічні для письмового перекладу: розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів, породження і редагування тексту перекладу; – удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички, специфічні для письмового перекладу, специфічні для усного перекладу: переключення на іншу мову, нарощування активного запасу високочастотної лексики, опанування перекладацького скоропису; – розширити фахову терміносистему і лексику, притаманні суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, сприяти засвоєнню їх українськомовних еквівалентів; – удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички перекладу різножанрових текстів.
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	
<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S. 2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. 3. Hagemann, Susanne. Recherche im Translationsprozess. Ein Lehr- und Studienbuch. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006. 2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017. 3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М. Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018. 4. Sachse, Janina. Konferenzdolmetschen für soziale Bewegungen. Sichtbarkeit, Neutralität und Ideologie. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022. 	

Інтернет-ресурси

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
<https://www.dw.com/de> <http://speechpool.net/de/>
<http://www.president.gov.ua/news/speeches>
<http://147.142.237.251/digilab2011/00000097cb0c7b11f/00000097cc0a0dc02/00000098880c4b403/>
<https://www.dw.com/de/marktplatz-lektionen/s-2217>
<https://www.spiegel.de>
https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de
<https://www.duden.de>
<https://www.pons.de>
<https://www.redensarten-index.de>
<https://www.synonyme.de/>
<http://sum.in.ua/>
<https://www.faz.net/aktuell/>
<https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos>
<https://ukraine-nachrichten.de/>

Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	12 кредитів ЄКТС
	Два семестри 360 годин З них: 96 годин аудиторних занять (96 годин практичні заняття) та 264 години самостійної роботи.

Очікувані результати навчання

Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде

знати:

- шляхи досягнення семантико-стилістичної адекватності різножанрових текстів;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і німецькою мовами;
- прагматичні, соціокультурні, мовні і текстові проблеми і труднощі перекладу та шляхи їхнього розв'язання;
- комунікативне спрямування і головні функції різножанрових текстів;
- засоби вираження комунікативного завдання;
- способи мікрореферування і компресії тексту.

вміти у письмовому перекладі:

- здійснювати професійний письмовий переклад художніх, публіцистичних, суспільно-політичних, науково-популярних технічних текстів;
- робити повний, реферативний, анотаційний письмовий переклад та переклад типу експрес-інформації.
- перекладати тексти, що містять порушення норм та узусу;
- виявляти помилки, викликані явищем інтерференції, редагувати власний переклад;
- диференціювати типи та жанри текстів, вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів мовами оригіналу і перекладу;
- аналізувати паралельні тексти та фонові тексти за заданим алгоритмом;
- перекладати тексти з урахуванням конкретної прагматичної ситуації;
- здійснювати переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом, характерологічної лексики у прозаїчному тексті; переклад образних засобів, гри слів та алогічних сполучень;
- відтворювати художній образ, семантичні та стилістичні словесні образи першотвору; просодійні засоби, ритмо- та звукомелодіку поетичного твору;

в усному перекладі:

- здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі;
- вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію;
- здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію;
- володіти технікою і етикетом усного мовлення перекладача;
- застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису; фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст;
- застосовувати стереотипні мовленнєві засоби усних текстових жанрів; автоматично транскодувати частотну лексику: власні імена та географічні назви, лінгвоетнічні одиниці, фразеологізми та образні кліше.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою з представниками інших лінгвокультур та інших професійних груп з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема культурній та комунікативній.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), зокрема застосовувати мовні знання у відповідних комунікативних ситуаціях, розрізняти типи текстів та жанрів, до здійснення письмового та усного перекладу текстів.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.
- ФК 11. Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:

Програмні результати навчання (ПРН):

<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні і позамовні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>	
Ключові слова	письмовий переклад, усний переклад, міжкультурна комунікація, переклад різножанрових текстів, проблеми і труднощі перекладу
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Іспит в кінці 1 і 2 семестрів Іспит проводиться у формі виконання усних і/або письмових завдань.
Пререквізити	Вивчення навчальної дисципліни ґрунтується на загальнонавчальних компетентностях, світоглядних уявленнях про міжкультурну комунікацію та базових знаннях німецької мови.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект,

	проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).
Необхідне обладнання	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 Гц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p>
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	
	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі виконання письмових завдань.</p> <p>Підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів. Бали за поточний модульний контроль протягом семестру студенти отримують за роботу студентів на практичних чи семінарських заняттях, виконання і презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів.</p> <p>Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, розв'язання практичних завдань), виконання індивідуальних завдань, відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест), підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань).</p> <p>Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань); 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення); 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці; 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;

5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль	Сума
Кількість балів за модуль	25			25				
Змістові модулі	ЗМ 1		Модульний	ЗМ 2		Модульний		
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			15				
			10			10	50	100
Розподіл балів	Аудиторна	Відвідуван	Самостійна		Аудиторна	Відвідуван	Самостійна	
	5	5	5	10	5	5	5	10
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах							1 - 10

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримає по 5 балів за якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав.

відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

- самостійна робота: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримає по 5 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС складається з таких видів роботи:

- підготовку до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1.	Тема 1. Мовні кліше у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту. Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17
2.	Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для	письмовий експрес-контроль,	17

		мовлення учасників	розвитку вмінь детального розуміння тексту. Здійснити переклад текстів друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Виконати вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	презентації результатів виконаних завдань	
3.	Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і аббревіатур.	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення. Виконати вправи на переклад власних імен і аббревіатур, для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17	
4.	Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції. Виконати вправи на переклад аудіотекстів, що містять лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень Виконати вправи для розвитку вмінь	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17	

		розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.		
5.	Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах.	<p>Основна: 1) с. 188-197</p> <p>Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p> <p>Виконати переклад науково-технічних текстів. Виконати вправи для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p>	опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти	16
6.	Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти.	<p>Основна: 1) с. 188-197</p> <p>Додаткова: Роздаткові матеріали з вправами для пошуку термінологічних еквівалентів, для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p> <p>Виконати переклад текстів, що містять терміни і термінологічні словосполучення. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p>	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
7.	Тема 7. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.	<p>Основна: 1) с. 188-197</p> <p>Додаткова: 1) с. 298-349</p> <p>Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння</p>	презентації результатів виконаних завдань	16

		<p>розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p> <p>Здійснити переклад наукових текстів, що містять синтаксичну синонімію.</p> <p>Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p>		
8.	Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення.	<p>Основна: 1) с. 188-197</p> <p>Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p> <p>Виконати вправи на переклад конструкцій, уживаних під час проведення наукових конференцій.</p> <p>Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.</p>	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
9.	Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту.	<p>Основна: 1) с. 216-238</p> <p>Роздаткові матеріали з вправами для розвитку лексикографічної компетенції.</p> <p>Здійснити перекладознавчий аналіз художнього прозаїчного тексту.</p> <p>Виконати вправи для розвитку лексикографічної компетенції.</p>	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17
10	Тема 10. Переклад безеквівалентної	<p>Основна: 1) с. 216-238</p>	презентації результатів	17

		лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті.	Додаткова: 1) с. 41-48 Роздаткові матеріали з вправами для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів) Виконати вправи на переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Виконати вправи для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів).	виконаних завдань, командні проекти	
11	Тема 11. Переклад характерологічної лексики у прозаїчному тексті.	Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 140-157; с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння працювати з паралельними текстами. Виконати вправи на переклад характерологічної лексики. Виконати вправи для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17	
12	Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень.	Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку перекладацької компетентності на	презентації результатів виконаних завдань, командні проекти	17	

			етапі породження тексту перекладу. Виконати вправи на переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Виконати вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.		
13	Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі. Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16	
14	Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію. Виконати вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16	

		запам'ятовувати інформацію.		
15	Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію. Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
16	Тема 16. Загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису. Порядок фіксування записів і перетворення їх у текст.	Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст. Виконати вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію

	<p>своїї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>Екзамен передбачає виконання усних і/або письмових завдань за тематикою курсу.</p>

Опитування

Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

<https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/view.php?id=142693>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

1 семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год. (на самостійне опрацювання)	Термін виконання
Тиждень 1 3 авд. год.	Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність суспільно-політичних і публіцистичних текстів. Тема1. Мовні кліше у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	Тема 1. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	кінець 1/початок 2 тижня
Тиждень 2 3 авд. год.	Тема1. Мовні кліше у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	Тема 1. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Здійснити переклад текстів друкованих і аудіовізуальних ЗМІ, що містять мовні кліше. Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	
Тиждень 3 3 авд. год.	Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з	Тема 2. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187	кінець 3/початок 4 тижня

	Вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.		вправами для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	Здійснити переклад текстів друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Виконати вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	
Тиждень 4 3 авд. год.	Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	Тема 2. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Здійснити переклад текстів друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Виконати вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	
Тиждень 5 3 авд. год.	Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур. Вправи на розвиток уміння вербального прогнозування повідомлення.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	Тема 3. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Виконати вправи на переклад власних імен і абревіатур, для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	кінець 5/початок 6 тижня
Тиждень 6 3 авд. год.	Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур. Вправи на розвиток уміння сміслового прогнозування повідомлення.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для	Тема 3. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Виконати вправи на переклад власних імен і абревіатур, для	

			розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	
Тиждень 7 3 авд. год.	Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Вправи для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.	Тема 4. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Виконати вправи на переклад аудіотекстів, що містять лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.	кінець 7/початок 8 тижня
Тиждень 8 3 авд. год.	Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Вправи для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять лексико-граматичні і структурно-логічні помилки. Модуль 1	практичне заняття	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять лексико-граматичні і структурно-логічні помилки.	Тема 4. (8,25 год.) Основна: 1) с. 176-187 Виконати переклад аудіотекстів, що містять лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що	

				містять помилки, викликані явищем інтерференції.	
Тиждень 9 3 авд. год.	Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність науково-технічних текстів і фахова терміносистема. Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах. Вправи для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 5 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Виконати переклад науково-технічних текстів. Виконати для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	кінець 9/початок 10 тижня
Тиждень 10 3 авд. год.	Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 5 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Виконати переклад науково-технічних текстів. Виконати вправи для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	
Тиждень 11 3 авд. год.	Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 6 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	кінець 11/початок 12 тижня

Тиждень 12 3 авд. год.	Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 56-75 Роздаткові матеріали з вправами для пошуку термінологічних еквівалентів розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 6 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 56-75 Виконати переклад текстів, що містять терміни і термінологічні словосполучення. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	
Тиждень 13 3 авд. год.	Тема 7. Синтаксична синонімія у науковому мовленні. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 298-349 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 7. (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 298-349 Здійснити переклад наукових текстів, що містять синтаксичну синонімію. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	кінець 13/початок 14 тижня
Тиждень 14 3 авд. год.	Тема 7. Синтаксична синонімія у науковому мовленні. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 298-349	Тема 7. (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: 1) с. 298-349	

			Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Здійснити переклад наукових текстів, що містять синтаксичну синонімію. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	
Тиждень 15 3 авд. год.	Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення: переклад наукових конференцій, зібрань. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 8 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Виконати вправи на переклад конструкцій, уживаних під час проведення наукових конференцій. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	кінець 15/початок 16 тижня
Тиждень 16 3 авд. год.	Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення: переклад наукових конференцій, зібрань. Вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту. Модуль 2	практичне заняття	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	Тема 8 (8,25 год.) Основна: 1) с. 188-197 Виконати вправи на переклад конструкцій, уживаних під час проведення наукових конференцій. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	

2 семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год. (на самостійне опрацювання)	Термін виконання
Тиждень 1 3 авд. год.	Змістовий модуль 3. Семантико-стилістична адекватність художніх прозаїчних текстів. Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту. Вправи для розвитку пошукової компетенції, розвиток лексикографічної компетенції.	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 3) с. 83-214 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку лексикографічної компетенції.	Тема 9. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238 Здійснити перекладознавчий аналіз художнього прозаїчного тексту. Виконати вправи для розвитку лексикографічної компетенції.	кінець 1/початок 2 тижня
Тиждень 2 3 авд. год.	Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту. Вправи для розвитку пошукової компетенції, робота з одномовними словниками (багатозначність слів).	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 3) с. 83-214 Роздаткові матеріали з вправами для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів)	Тема 9. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238 Здійснити перекладознавчий аналіз художнього прозаїчного тексту. Виконати вправи для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів).	
Тиждень 3 3 авд. год.	Тема 10. Переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Вправи для розвитку пошукової компетенції, робота з одномовними словниками (багатозначність слів).	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 3) с. 83-214 Додаткова: 1) с. 41-48 Роздаткові матеріали з вправами для	Тема 10. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 41-48 Виконати вправи на переклад безеквівалентної лексики,	кінець 3/початок 4 тижня

			роботи з одномовними словниками (багатозначність слів)	реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Виконати вправи для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів).	
Тиждень 4 3 авд. год.	Тема 10. Переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Вправи для розвитку пошукової компетенції, робота з одномовними словниками (синонімія слів).	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 3) с. 83-214 Додаткова: 1) с. 41-48; с. 140-157; с. 166-190 Роздаткові матеріали з вправами для роботи з одномовними словниками (синонімія слів)	Тема 10. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 41-48; с. 140-157; с. 166-190 Виконати вправи на переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Виконати вправи для роботи з одномовними словниками (синонімія слів).	
Тиждень 5 3 авд. год.	Тема 11. Переклад характерологічної лексики (архаїзми, неологізми, іноземні слова, фахова лексика, діалектизми, жаргонізми) у прозаїчному тексті. Вправи для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 140-157; с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.	Тема 11. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 140-157; с. 123-130 Виконати вправи на переклад характерологічної лексики. Виконати вправи для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.	кінець 5/початок 6 тижня
Тиждень 6 3 авд. год.	Тема 11. Переклад характерологічної лексики (архаїзми, неологізми, іноземні	практичне заняття	Основна: 1) с. 216-238 Додаткова:	Тема 11. (8,25 год.) Основна: 1) с. 216-238	

	слова, фахова лексика, діалектизми, жаргонізми) у прозаїчному тексті. Вправи для розвитку уміння працювати з текстами, близькими за тематикою.		1) с. 140-157; с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння працювати з текстами, близькими за тематикою.	Додаткова: 1) с. 140-157; с. 123-130 Виконати вправи на переклад характерологічної лексики. Виконати вправи для розвитку уміння працювати з текстами, близькими за тематикою.	
Тиждень 7 3 авд. год.	Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	практичне заняття	Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	Тема 12. (8,25 год.) Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Виконати вправи на переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Виконати вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	кінець 7/початок 8 тижня
Тиждень 8 3 авд. год.	Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	практичне заняття	Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку	Тема 12. (8,25 год.) Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Виконати вправи на переклад метафори, образного порівняння і	

			перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Виконати вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	
Тиждень 9 3 авд. год.	Змістовий модуль 4. Смісловий аналіз і трансформація тексту. Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту. Вправи для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Додаткова: 1) с. 134-147 4, с. 13-20 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	Тема 13. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Додаткова: 1) с. 134-147 4, с. 13-20 Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	кінець 9/початок 10 тижня
Тиждень 10 3 авд. год.	Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту. Вправи для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	Тема 13. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати смісловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі. Додаткова: 4, с. 13-20	

Тиждень 11 3 авд. год.	Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. Вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	Тема 14. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Виконати вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	кінець 11/початок 12 тижня
Тиждень 12 3 авд. год.	Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. Вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	Тема 14. (8,25 год.) Тема 14. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Виконати вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	
Тиждень 13 3 авд. год.	Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування. Вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати	Тема 15. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	кінець 13/початок 14 тижня

			синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.		
Тиждень 14 3 авд. год.	Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування. Вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	практичне заняття	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	Тема 15. (8,25 год.) Тема 15. (8,25 год.) Основна: 1) с. 323-327 Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	
Тиждень 15 3 авд. год.	Тема 16. Загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису. Порядок фіксування записів і перетворення їх у текст. Вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	практичне заняття	Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і	Тема 16. (8,25 год.) Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Виконати вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	кінець 15/початок 16 тижня

			перетворювати їх у текст.		
Тиждень 16 3 авд. год.	Тема 16. Загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису. Порядок фіксування записів і перетворення їх у текст. Вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст	практичне заняття	Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	Тема 16. (8,25 год.) Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Виконати вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	